



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 21-05-684

Chișinău

„01” februarie 2017

### Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul art.73 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 14 din 19 ianuarie 2017.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

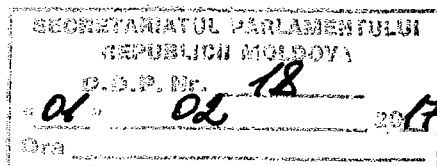
#### Anexe:

1. Hotărârea Guvernului nr. 14 din 19 ianuarie 2017 (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
2. Proiectul de lege nominalizat (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
3. Acordul sus-menționat (13 file);
4. Argumentarea necesității ratificării (3 file);
5. Avizele autorităților (5 file);
6. Tabelul divergențelor (2 file).

Secretar general al Guvernului

Lilia PALII

Ex.:Cristina Gangan  
Tel.:250-465



Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373-22-250104

Fax:  
+ 373-22-242696



# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

**HOTĂRÎRE nr. 14**

**din 19 ianuarie 2017**

**Chișinău**

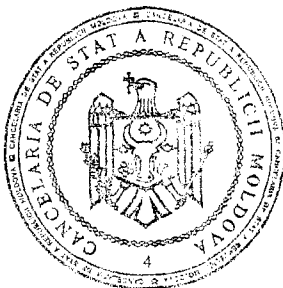
**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea  
Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul  
Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor,  
semnat la Erevan la 16 noiembrie 2016**

---

**Guvernul HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, semnat la Erevan la 16 noiembrie 2016.

**Prim-ministru**



**PAVEL FILIP**

Proiect

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova  
și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize  
ale cetățenilor**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art. 1.** – Se ratifică Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, semnat la Erevan la 16 noiembrie 2016.

**Art. 2.** – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

**Art. 3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Republicii Armenia ratificarea Acordului nominalizat.

**Președintele Parlamentului**



**ACORD**  
**între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale**  
**cetățenilor**

**Erevan, 16 noiembrie 2016**



**COPIE CERTIFICATĂ**

## **ACORD**

### **între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare „Părți”,

în dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două state,

în scopul reglementării juridice a călătoriilor cetățenilor lor,

au convenit asupra celor ce urmează:

#### **Articolul 1**

1. Cetățenii statului unei Părți, inclusiv și cei cu domiciliul permanent sau aflați temporar în statele terțe, vor putea intra, ieși, tranzita și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți pentru o ședere neîntreruptă sau pentru mai multe șederi pe durata unui termen care nu depășește 90 de zile în decurs de 6 luni de la data primei intrări în țară, fără vize, pe baza documentelor valabile pentru călătorii peste hotare.

2. La data intrării pe teritoriul statului unei Părți, cetățeanul statului celeilalte Părți, trebuie să dețină un document de călătorie valabil pentru o perioadă de cel puțin trei luni de la data preconizată a părăsirii teritoriului statului celeilalte Părți.

#### **Articolul 2**

1. Documente valabile pentru călătorii peste hotare în conformitate cu prezentul Acord sunt:

pentru cetățenii Republicii Moldova:

- pașaportul diplomatic;
- pașaportul de serviciu;
- pașaportul cetățeanului Republicii Moldova;
- titlul de călătorie (doar pentru reîntoarcere în Republica Moldova).

pentru cetățenii Republicii Armenia:

- pașaportul diplomatic;
- pașaportul cetățeanului Republicii Armenia;
- certificat pentru reîntoarcere în Republica Armenia (doar pentru reîntoarcere în Republica Armenia).

2. Părțile vor face schimb de informații prin canale diplomatice privind modificarea documentelor de călătorie valabile. Părțile vor efectua schimb de

specimene ale acestor documente nu mai târziu de 30 zile până la punerea în aplicare a documentelor menționate.

3. Modificările și completările în lista documentelor valabile pentru călătorii peste hotare se vor efectua de comun acord ale Părților și vor fi incluse în Protocoale separate, prevăzute de art. 8 al prezentului Acord.

### **Articolul 3**

Cetățenii statului unei Părți pot intra, ieși, tranzita teritoriul statului celeilalte Părți prin punctele de trecere ale frontierei, deschise pentru trafic internațional de călători.

### **Articolul 4**

Cetățenii statului unei Părți în timpul șederii pe teritoriul statului celeilalte Părți vor respecta legislația statului acestei Părți.

### **Articolul 5**

Prezentul Acord nu limitează dreptul Părților de a interzice intrarea sau returnarea cetățenilor statului celeilalte Părți, ai căror aflare pe teritoriul său se consideră nedorită.

### **Articolul 6**

1. Cetățenii statului unei Părți, în cazul pierderii pe teritoriul statului celeilalte Părți a documentelor menționate în art. 2 al prezentului Acord, sunt obligați să declare despre aceasta organelor competente ale statului de ședere, care vor elibera certificatul ce confirmă faptul declarării pierderii documentelor.

2. Misiunile diplomatice și oficiile consulare ale Părților vor elibera cetățenilor menționați în alin. 1 al prezentului Articol, titlul de călătorie pentru reîntoarcerea în țară, în conformitate cu prevederile legislației statelor Părți.

### **Articolul 7**

Părțile se vor informa reciproc prin canale diplomatice despre modificarea condițiilor de intrare, ședere și ieșire de pe teritoriul statelor lor nu mai târziu de 30 zile până la intrarea în vigoare a modificărilor respective.

### **Articolul 8**

La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, care se perfectează sub forma unor Protocoale separate, ce constituie parte integrantă a prezentului Acord.

## Articolul 9

Divergențele apărute în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între Părți.

## Articolul 10

1. Fiecare dintre Părți are dreptul să suspende în totalitate sau parțial aplicarea prezentului Acord, dacă aceasta este necesar pentru asigurarea securității statului, ordinii publice sau protecției sănătății populației statului său.

2. Părțile se vor informa neîntârziat despre adoptarea sau anularea deciziilor prevăzute de alin. 1 al prezentului Articol, dar nu mai târziu decât cu 15 zile înainte de la punerea în aplicare a unor astfel de decizii.

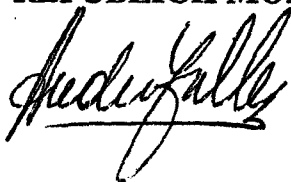
## Articolul 11

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în a 30-a (treizeci) zi din data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile contractante a procedurilor interne, necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

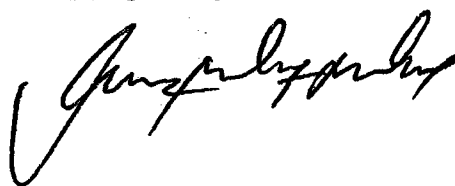
2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, prin canale diplomatice. În acest caz valabilitatea Acordului va înceta după expirarea termenului de 90 (nouăzeci) zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la Erevan, la 16 noiembrie 2016 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARMENIA



## ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳԻՐ

Մոլդովայի Հանրապետության կառավարության և  
Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև  
քաղաքացիների առանց մուտքի արտոնագրի այցելությունների մասին

Մոլդովայի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի  
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետև՝ Կողմեր,

ցանկություն հայտնելով նպաստել երկու պետությունների միջև  
բարեկամական կապերի զարգացմանը,

երկու պետությունների քաղաքացիների փոխադարձ այցելությունների  
ոեժիմի իրավական կանոնակարգման նպատակով,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

### Հոդված 1

Կողմերի պետությունների քաղաքացիները, այդ թվում երրորդ  
պետությունների տարածքներում մշտապես բնակվողները կամ  
Ժամանակավորապես գտնվողները, կարող են առանց մուտքի արտոնագրի՝  
արտասահման ուղևորվելու համար վավերական ճամփորդական  
փաստաթղթերի հիման վրա մուտք գործել, դուրս գալ, տարանցիկ  
տեղաշարժվել կամ գտնվել մյուս Կողմի պետության տարածքում անընդմեջ  
կամ մի քանի այցելությամբ 6 ամսվա ընթացքում 90 օրը չգերազանցող  
ժամկետով՝ սկսած առաջին անգամ երկիր մուտք գործելու ամսաթվից:

Մի Կողմի պետության տարածք մուտք գործելու պահին մյուս Կողմի  
պետության քաղաքացին պետք է ունենա ոչ պակաս, քան 3 ամիս ժամկետով  
վավերական ճամփորդական փաստաթուղթ՝ հաշված մյուս Կողմի  
պետության տարածքից դուրս գալու ենթադրվող ամսաթվից:

### Հոդված 2

Սույն Համաձայնագրին համապատասխան՝ արտասահման ուղևորվելու  
համար վավերական ճամփորդական փաստաթղթերն են.

Մոլդովայի Հանրապետության քաղաքացիների համար՝  
դիվանագիտական անձնագիրը,

ծառայողական անձնագիրը,

Մոլդովայի Հանրապետության քաղաքացու անձնագիրը,



ճամփորդական փաստաթուղթը (միայն Մոլդովայի Հանրապետություն վերադառնալու համար),

Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիների համար՝  
ղիվանագիտական անձնագիրը,

Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացու անձնագիրը,

Հայաստանի Հանրապետություն վերադարձի վկայականը (միայն  
Հայաստանի Հանրապետություն վերադառնալու համար):

2. Կողմերը ղիվանագիտական ուղիներով տեղեկատվություն են փոխանակում գործող ճամփորդական փաստաթղթերը փոփոխելու մասին: Կողմերը կփոխանակեն այդ փաստաթղթերի նմուշները ոչ ուշ, քան նշված փաստաթղթերը գործողության մեջ դնելուց 30 օր առաջ:

3. Արտասահման ուղևորվելու համար նախատեսված վավերական ճամփորդական փաստաթղթերի ցանկում փոփոխություններ և լրացումներ կատարվում են Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ և կձևակերպվեն սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածով նախատեսված առանձին արձանագրություններով:

### Հոդված 3

Կողմերից մեկի պետության քաղաքացիները կարող են մուտք գործել, դուրս գալ, տարանցիկ տեղաշարժվել մյուս Կողմի պետության տարածքով՝ միջազգային ուղևորափոխադրումների համար նախատեսված սահմանային անցակետերով:

### Հոդված 4

Մի Կողմի պետության քաղաքացիները մյուս Կողմի պետության տարածքում իրենց գտվելու ընթացքում պետք է պահպանեն այդ Կողմի պետության օրենսդրությունը:

### Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրը չի սահմանափակում Կողմերից յուրաքանչյուրի իրավունքը՝ մերժելու մյուս Կողմի պետության այն քաղաքացիների մուտքը կամ ձեռնարկելու նրանց վերադարձնելու միջոցներ, որոնց ներկայությունը իր պետության տարածքում համարվում է անցանկալի:

## Հոդված 6

1. Մի Կողմի պետության քաղաքացիները, մյուս Կողմի պետության տարածքում սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածում նշված փաստաթղթերը կորցնելու դեպքում, պարտավոր են այդ մասին տեղեկացնել գտնվելու վայրի պետության իրավասու մարմիններին, որոնք տրամադրում են փաստաթղթերի կորստի մասին հայտարարությունը հաստատող տեղեկանք:

2. Կողմերի դիվանագիտական ներկայացուցչությունները և հյուպատոսական հիմնարկները իրենց քաղաքացիներին կտրամադրեն սույն Հոդվածի 1-ին կետում նշված իրենց պետություն վերադառնալու համար ճամփորդական փաստաթուղթը՝ Կողմերի պետությունների օրենսդրություններին համապատասխան:

## Հոդված 7

Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են իրենց պետության տարածք մուտք գործելու, ելքի, գտնվելու պայմանների փոփոխության մասին, բայց ոչ ուշ, քան այդ փոփոխություններն ուժի մեջ մտնելուց 30 օր առաջ:

## Հոդված 8

Կողմերը փոխադարձ համաձայնությամբ կարող են սույն Համաձայնագրում կատարել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով և հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

## Հոդված 9

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանմանն ու կիրառմանը վերաբերող վիճելի հարցերը կկարգավորվեն Կողմերի միջև խորհրդատվությունների և բանակցությունների միջոցով:

## Հոդված 10

1. Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի ամբողջովին կամ մասամբ կասեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը, եթե դա անհրաժեշտ է պետության անվտանգության ապահովման, հասարակական կարգի կամ իր պետության բնակչության առողջության պաշտպանության համար:

2. Կողմերը պետք է անհապաղ տեղեկացնեն միմյանց սույն Հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված միջոցառումների ձեռնարկման և դրանց վերացման մասին՝ նման որոշում ընդունելուց 15 օր առաջ:

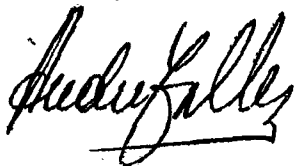
#### Հոդված 11

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը կատարելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը ստանալու օրվանից 30 օր լրանալուց հետո:

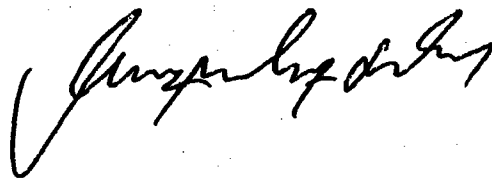
2. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ այդ մասին մյուս Կողմին դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցելով: Այդ դեպքում Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է նման ծանուցում ստանալու օրվանից 90 (իննսուն) օր անց:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2016 թվականի նոյեմբերի 16-ին երկու քնօրինակով՝ յուրաքանչյուրը ումիններեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում, բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի դրույթները մեկնաբանելիս տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում հիմք է ընդունվում ռուսերեն տեքստը:

ՍՈՒՂՈՎԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor (Erevan, 16 noiembrie 2016), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



*[Signature]*  
Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova

## **ARGUMENTAREA**

**privind oportunitatea ratificării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, întocmit la Erevan, la 16 noiembrie 2016**

La 16 noiembrie 2016, la Erevan, Republica Armenia, a fost semnat Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor. Inițierea negocierilor pe marginea acestuia a fost aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 992 din 07.09.2004, iar aprobarea semnării Acordului dat a avut loc prin Hotărârea Guvernului nr. 801 din 25 iunie 2016,

Acordul se încadrează în categoria tratatelor interguvernamentale și conține 11 articole care reglementează condițiile de intrare, ședere și tranzitare a teritoriilor celor două state de către cetățenii lor care dețin documente valabile pentru călătorii în străinătate.

*Informații generale:* În prezent cetățenii Republicii Moldova călătoresc pe teritoriul Republicii Armenia fără necesitatea obținerii unei vize. Și viceversa, cetățenii Republicii Armenia călătoresc pe teritoriul Republicii Moldova fără vize. Regimul de călătorii ale cetățenilor celor două state sunt reglementate de către Acordul privind călătoriile fără vize ale cetățenilor CSI, încheiat la 9 octombrie 1992 la Bișkek. Însă, în ultimul timp s-a constatat o deviere a statelor CSI de la prevederile acestui Acord multilateral prin semnarea unor acorduri bilaterale care reglementează călătoriile reciproce fără vize. De remarcat faptul că pînă în prezent Republica Moldova a încheiat acorduri bilaterale în domeniul călătoriilor reciproce cu Federația Rusă, Kazahstan, Ucraina, Uzbekistan, Azerbaidjan, Georgia, Turkmenistan.

Astfel, Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor include și propunerile Părții armene vis-à-vis de proiectul Acordului interguvernamental privind călătoriile reciproce ale cetățenilor, inițierea negocierilor pe marginea căruia a fost aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 992 din 07.09.2004.

*Scopul Acordului:* În conformitate cu prevederile Acordului, cetățenii statului unei Părți, inclusiv și cei stabiliți cu domiciliul permanent sau temporar în state terțe, vor putea intra, ieși, tranzita și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți pentru o ședere neîntreruptă sau pentru mai multe șederi a căror durată nu va depăși 90 de zile în decurs de 6 luni de la data primei intrări în țară, fără vize, pe baza documentelor valabile pentru călătorii peste hotare.

Acordul în cauză stabilește reguli de călătorie similare celor existente în prezent, adică unul fără de vize și nu limitează libertatea de călătorii dintr-un stat în altul. În Acordul dat sunt indicate documentele care vor fi utilizate pentru deplasarea dintr-un stat în altul, acțiunile care urmează a fi întreprinse în cazul pierderii sau furtului actelor, schimbul de specimene a documentelor de identitate, suspendarea aplicării acordului, intrarea în vigoare și denunțarea acestuia.

Acordul stipulează că divergențele apărute în legătură cu interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între Părți.

*Aspectul politic, cultural și social:* Din punct de vedere politic, existența Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize este în interesul ambelor state și va contribui la dezvoltarea în continuare a relațiilor de prietenie și colaborare dintre cele două state.

*Aspectul economic și de mediu:* Aplicarea Acordului nu va avea repercusiuni negative asupra economiei Republicii Moldova. Din contra, încheierea Acordului va confirma voința politică vizând consolidarea relațiilor bilaterale între cele două state și va putea contribui la dezvoltarea cooperării economice, comerciale, culturale și turistice între Republica Moldova și Republica Armenia.

*Aspectul normativ:* Acordul corespunde prevederilor Constituției Republicii Moldova, precum și Legii nr. 595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale RM. De asemenea, prezentul Acord este în concordanță cu prevederile Convenției de la Viena din 23 mai 1969 cu privire la dreptul tratatelor și normele care guvernează Comunitatea Europeană.

Prezentul Acord nu necesită adoptarea unor acte normative noi și nici operarea unor modificări în cele existente, deoarece Legea 257-XVIII din 1 noiembrie 2013 privind resortisanții statelor terțe care au obligația deținerii unei vize și resortisanții statelor terțe care sunt exonerati de obligativitatea deținerii unei vize la traversarea frontierei de stat a Republicii Moldova deja prevede scutirea cetățenilor armeni de obligativitatea deținerii vizelor. De remarcat faptul că Republica Armenia este inclusă în Anexa nr.2 - lista statelor resortisanții cărora sunt exonerati de obligativitatea deținerii unei vize la intrarea, ieșirea și tranzitarea teritoriului Republicii Moldova.

*Aspectul instituțional și organizatoric:* Una din formele de cooperare prevăzute în prezentul Acord sub aspect organizatoric, necesară aplicării acestuia, este schimbul de informații prin canale diplomatice privind introducerea în circulație a unor documente noi de călătorie sau modificarea documentelor de călătorie valabile. Părțile vor efectua schimb de specimene ale acestor documente nu mai târziu de 30 zile până la punerea în circulație a documentelor menționate.

Pe plan intern, va fi necesară informarea autorităților competente, precum și a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale Republicii Moldova despre intrarea în vigoare a Acordului dat.

*Aspectul financiar:* Datorită specificului obiectului de reglementare, aplicarea Acordului nu va necesita asumarea unor obligațiuni financiare. De asemenea, nu vor fi necesare cheltuieli pentru realizarea acțiunilor legate de aspectul normativ, instituțional și organizatoric ale tratatului.

*Aspectul temporal:* Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în a 30-a (treizecilea) zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne, necesare punerii lui în vigoare.

Totodată, oricare dintre Părți are dreptul să suspende temporar sau parțial aplicarea prezentului Acord, dacă aceasta este necesar pentru asigurarea securității statului, ordinii publice sau protecției sănătății populației.

Părțile se vor informa neîntârziat despre adoptarea sau anularea deciziilor de suspendare a Acordului, dar nu mai târziu decât cu 15 zile înainte de punerea în aplicare a unor astfel de decizii.

De asemenea, fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice. În acest caz Acordul își va înceta valabilitatea după expirarea termenului de 90 (nouăzeci) de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

În Acord nu sunt prevăzute careva obligații care să rămână în vigoare după stingerea acestuia.

În contextul celor menționate, luând în considerare necesitatea dezvoltării relațiilor de colaborare și prietenie între Republica Moldova și Republica Armenia, facilitării călătoriilor pentru cetățenii Republicii Moldova care călătoresc în acest stat, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene consideră oportună ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor.



**Lilian DARI**  
Viceministru,  
Ministerul Afacerilor Externe și  
Integrării Europene



# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

17 noi 2016

CPE nr. 99

### AVIZUL CONSULTATIV

**privind aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor* și, în temeiul art.8<sup>1</sup> din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea semnării acestuia.

Președinta Comisiei

 Valentina BULIGA



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Молдова и Правительством**  
**Республики Армения о безвизовых поездках граждан**

Правительство Республики Молдова и Правительство Республики Армения,  
далее именуемые Сторонами,

выражая желание способствовать развитию дружественных отношений  
между двумя государствами,

с целью правового упорядочения режима взаимного передвижения граждан  
обоих государств,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Граждане государств Сторон, в том числе постоянно проживающие либо временно пребывающие на территории третьих государств, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом или пребывать на территории государства другой Стороны для непрерывного пребывания или нескольких пребываний на срок, не превышающий 90 дней в течение 6 месяцев с даты первого въезда в страну, без визы, на основании действительных проездных документов для поездок за рубеж.

2. На момент въезда на территорию государства одной Стороны, гражданин государства другой Стороны должен обладать действительным проездным документом на срок не менее трех месяцев, от предполагаемой даты выезда с территории государства другой Стороны.

**Статья 2**

1. Действительные проездные документы для поездок за рубеж в соответствии с настоящим Соглашением являются:

Для граждан Республики Молдова:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- паспорт гражданина Республики Молдова;
- проездной документ (только для возвращения в Республику Молдова).

Для граждан Республики Армения:

- дипломатический паспорт;
- паспорт гражданина Республики Армения;
- свидетельство на возвращение в Республику Армения (только для возвращения в Республику Армения).

2. Стороны обмениваются информацией по дипломатическим каналам об изменениях действующих проездных документов. Стороны будут обмениваться образцами этих документов не позднее, чем за 30 дней до введения в действие упомянутых документов.

3. Изменения и дополнения в перечень документов, действительных для поездок за рубеж, осуществляются по взаимному согласию Сторон и будут оформляться отдельными протоколами, предусмотренными статьей 8 настоящего Соглашения.

### Статья 3

Граждане государства одной из Сторон могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны в пограничных пунктах предназначенных для международных пассажирских перевозок.

### Статья 4

Граждане государства одной Стороны во время их пребывания на территории государства другой Стороны должны соблюдать законодательство государства этой Стороны.

### Статья 5

Настоящее Соглашение не ограничивает право каждой из Сторон отказать во въезде или применять меры по возвращению граждан государства другой Стороны, чье присутствие на территории своего государства считается нежелательным.

### Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны, в случае потери на территории государства другой Стороны документов, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, обязаны сообщить об этом компетентным органам государства

пребывания, которые выдают справку, подтверждающую заявление об утрате документов.

2. Дипломатические представительства или консульские учреждения Сторон будут выдавать своим гражданам упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи проездной документ для возвращения в свое государство в соответствии с законодательством государств Сторон.

#### Статья 7

Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях условий въезда, пребывания и выезда с территорий их государств не позднее, чем за 30 дней до вступления в силу этих изменений.

#### Статья 8

Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

#### Статья 9

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут регулироваться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

#### Статья 10

1. Каждая из Сторон имеет право полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения, если это необходимо для обеспечения безопасности государства, общественного порядка или защиты здоровья населения своего государства.

2. Стороны будут незамедлительно сообщать друг другу о принятии и отмене мер, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи за 15 дней до принятия такого решения.

#### Статья 11

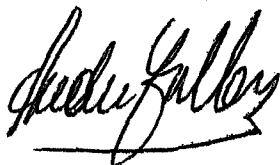
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последнего письменного

уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

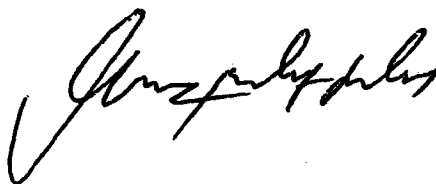
2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, по дипломатическим каналам уведомив письменно об этом другую Сторону. В этом случае действие Соглашения прекращается по истечении 90 (девяносто) дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в городе Ереван, «16» ноября 2016 года, в двух экземплярах, каждый на румынском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, за основу берется текст на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**





0403-16 Nr. 02/3504

Ref. la nr. DCI/1401/1938 din 18 februarie 2016

**Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene**

Ministerul Justiției a examinat setul de materiale cu privire la aprobarea semnării proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor și, în limita competențelor funcționale, îl avizează favorabil cu formularea următoarei obiecții.

Întrucât prin Hotărârea Guvernului nr. 992 din 07 septembrie 2004 au fost inițiate negocierile asupra Acordului privind călătoriile reciproce ale cetățenilor, urmează a fi păstrată aceeași formulă a titlului tratatului pentru care se va adopta Hotărârea Guvernului pentru aprobarea semnării acestuia.

**Eduard SERBENCO**  
Viceministru

MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

MD-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунарь Националь, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Веб-страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

26.02 2016 nr. 09/2 - 4151

La nr. DC/1/401/1938 din 18 februarie 2016

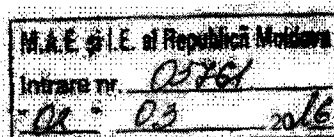
**Ministerul Afacerilor Externe si Integrării Europene**

Ministerul Economiei a examinat proiectul Hotărârii Guvernului cu privire la aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor și, în limita competențelor funcționale, comunică lipsa de obiecții și propuneri pe marginea documentului nominalizat.

Viceprim-ministru, Ministru

Octavian CALMIC

Ex.: Elena Beleanova  
Tel.: (022) 250 615





**Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova**  
**Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova**



MD 2012, mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 75 tel. (373-22) 255-830, fax. (373-22) 255-236 e-mail: mai@mai.gov.md  
www.mai.gov.md c/d 210105010370133, Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat IDNO 1006601000130

nr. 18/402 / 14 " 03 2016  
La nr. DC/1/401/1938 din 18.02.2016

**Ministerul Afacerilor Externe  
și Integrării Europene**

Ministerul Afacerilor Interne a examinat demersul referitor la avizarea repetată a proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, și vă comunică următoarele:

1. Constatăm omisiunea de a indica în proiectul Hotărârii de Guvern (atât în varianta română, cât și în cea rusă) a numelui dlui Pavel Filip Prim-ministru al Guvernului Republicii Moldova și dlui Andrei Galbur, Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării Europene.

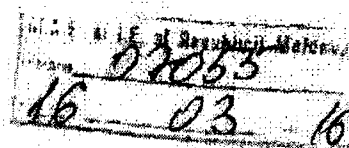
2. În argumentarea necesității este necesar de a indica numele dlui Andrei Galbur, în calitate de semnatar al acestui document, întrucât MAEIE este autoritatea emitentă a acestui document.

3. În conformitate cu Anexa nr. 4 a Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015, ultimele 7 paragrafe din argumentarea necesității urmează a fi intitulate „Rezultatele negocierilor”.

4. Considerăm necesar introducerea pct. 2 în art. 1 în următoarea redacție „La data intrării pe teritoriul statului unei Părți, cetățeanul statului celeilalte Părți, trebuie să dețină un document de călătorie cu termen de valabilitate de cel puțin 90 zile suplimentar datei preconizate pentru ieșirea din statul Parte”.

5. Subliniem necesitatea substituirii sintagmei „sau a reduce termenul de ședere” cu sintagma „returnarea” din art. 5 din proiectul Acordului, în conformitate cu art. 51 al Legii privind regimul străinilor în Republica Moldova nr. 200 din 16.07.2010.

**Oleg BABIN**  
**Viceministru**





MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7  
[www.mf.gov.md](http://www.mf.gov.md), tel. (022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

29.02.2016 nr. 17/2-7/3

La nr. \_\_\_\_\_

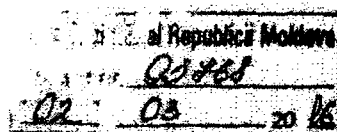
**Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene**

Cu referință la demersul nr. DC/1/401/1938 din 18 februarie 2016, privind examinarea și avizarea repetată a setului de materiale cu privire la aprobarea semnării proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor, Ministerul Finanțelor comunică lipsa de obiecții.

VICEMINISTRU

Maria CĂRĂUȘ

Ex.: Mariana Gorea  
Tel.: 26-29-31  
Email: [mariana.golea@mf.gov.md](mailto:mariana.golea@mf.gov.md)





# TABEL DE SINTEZĂ

pe marginea proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Armenia privind călătoriile fără vize ale cetățenilor*

| Instituția de stat care a avizat proiectul | Comentarii  | Pozitia Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene |
|--|---|--|
| <b>Ministerul Finanțelor</b>               | Lipsa obiecțiilor și propunerilor.  | ----   |
| <b>Ministerul Economiei</b>                | Lipsa obiecțiilor și propunerilor.  | ----   |
| <b>Ministerul Afacerilor Interne</b>       | 1. Se constată omisiunea de a indica în proiectul Hotărârii de Guvern (atât în varianta română, cât și în cea rusă) a numelui dlui Pavel FILIP, Prim-ministru al Republicii Moldova și dlui Andrei Galbur, Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării Europene.  | Se acceptă.  |
|  | 2. În argumentarea necesității semnării Acordului, este necesară indicarea numelui dlui Andrei Galbur, Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării Europene, în calitate de semnatar al acestui document, întrucât MAEIE este autoritatea emitentă a acestui document.  | Se acceptă.  |
|  | 3. În conformitate cu Anexa nr.4 a Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea de Guvern nr.442 din 17 iulie 2015, ultimele 7 paragrafe din Argumentarea necesității urmează a fi intitulate „Rezultatele negocierilor”.                             | Se acceptă   |
|  | 4. Se consideră necesară introducerea pct.2 în art.1 în următoarea redacție: „La data intrării pe teritoriul statului unei Părți, cetățeanul statului celeilalte Părți, trebuie să dețină un document de călătorie cu termen de valabilitate de cel puțin 90 zile suplimentar datei preconizate pentru ieșirea din statul Parte”. | Se acceptă.  |
|  | 5. Se subliniază necesitatea substituirii sintagmei „sau a reduce termenul” cu sintagma „returnarea” din art.5 al proiectului de Acord, în conformitate cu art.51 al Legii nr. 200 din 16 iulie 2010 privind regimul străinilor în Republica Moldova.   | Se acceptă.  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>Ministerul Justiției</b>                            | Întrucât prin Hotărârea Guvernului nr.992 din 07 septembrie 2004 au fost inițiate negocierile asupra Acordului privind călătoriile reciproce ale cetățenilor, urmează a fi păstrată aceeași formulă a titlului tratatului pentru care se va adopta Hotărârea Guvernului pentru aprobarea semnării acestuia. | <b>Nu se acceptă.</b> Titlul proiectului Acordului menționat a fost modificat ca urmare a procesului de negocieri, nefiind o modificare de fond, ce ar schimba obiectului reglementării. |
| <b>Comisia politică externă și integrare europeană</b> | Se pronunță în favoarea semnării Acordului menționat.   | -----  |